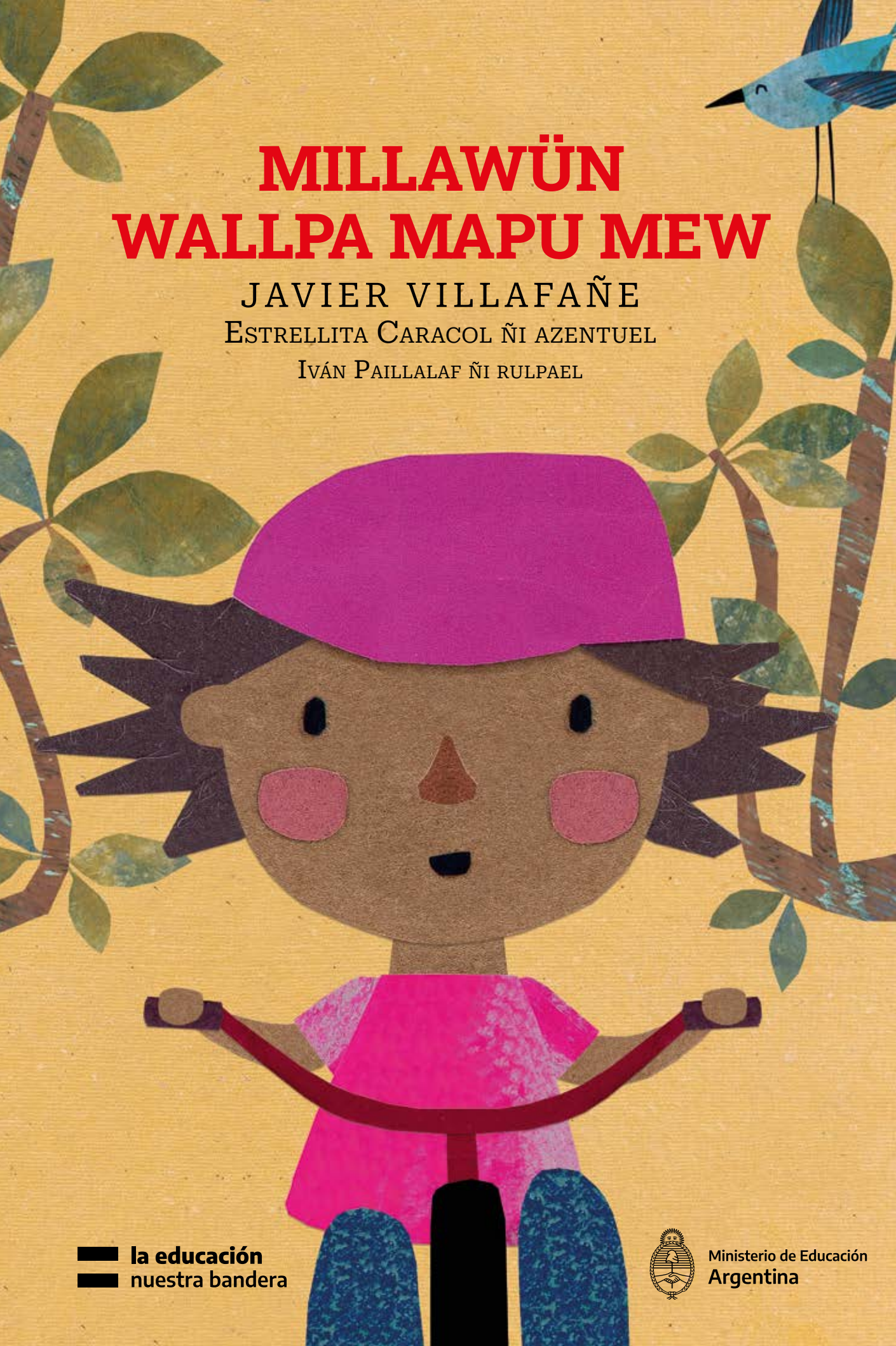


MILLAWÜN WALLPA MAPU MEW

JAVIER VILLAFANE
ESTRELLITA CARACOL ÑI AZENTUEL
IVÁN PAILLALAF ÑI RULPAEL



 **la educación**
nuestra bandera



Ministerio de Educación
Argentina



TUFA CHILKA NIELEKEY:

.....

Presidente

Dr. Alberto Fernández

Vicepresidenta

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

Jefe de Gabinete de Ministros

Ing. Agustín Rossi

Ministro de Educación

Lic. Jaime Perczyk

Unidad Gabinete de Asesores

Prof. Daniel José Pico

Secretaría de Educación

Dra. Silvina Gvirtz

Subsecretario de Gestión Educativa y Calidad

Lic. Mauro Di María

Subsecretario de Educación Social y Cultural

Lic. Alejandro Horacio Garay

Directora Nacional de Educación Primaria: Mg. Cinthia Kuperman

Seguimiento editorial: Noelia Forestiere, Pablo Clementoni, Gabriel Szklar

Directora Nacional de Inclusión y Extensión Educativa: Pilar Piccinini

Coordinadora del Plan Nacional de Lecturas: Natalia Porta López

Gestión de derechos: Verónica Varela. **Corrección y asistencia editorial:** María Aranguren

Coordinadora de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe: Lic. Adriana Serrudo

Coordinación de Materiales Educativos

Coordinadora general: Alicia Serrano. **Coordinador editorial:** Gonzalo Blanco.

Edición: Ana Feder, Alcira Bas, Gabriela Nieri, Martín Glatzman, Paola Iturrioz, Fernanda Benítez.

Diseño y diagramación: Elizabeth Sánchez (PNL), Mario Pesci, Paula Salvatierra.

Colaboración: Fabián Ledesma

© Herederos de Javier Villafañe © Ediciones Colihue SRL

Ilustraciones de Estrellita Caracol

Traducción de Iván Paillalaf

Villafañe, Javier

Millawün wallpa mapu mew / Javier Villafañe; ilustrado por Estrellita Caracol. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación, 2022.

32 p.: il.; 28 x 20 cm. - (Historias x leer)

Traducción de: Iván Paillalaf.

ISBN 978-950-00-1673-5

1. Literatura Argentina. I. Estrellita Caracol, ilus. II. Paillalaf, Iván, trad. III. Título.

CDD A860.9283

MILLAWÜN WALLPA MAPU MEW

JAVIER VILLAFAÑE

ESTRELLITA CARACOL ÑI AZENTUEL

IVÁN PAILLALAF ÑI RULPAEL



K IÑE CHI KIÑE PICHİ WENTRÜ
SANTIAGO PINGELU TRIPAY ÑI RUKA
MEW KIÑE TRICICLO MEW MILLAWÜAL WALLPA
MAPU MEW.

PEDALEALLAWÜI VEREDA MEW KA RÜPÜ MEW
PEWFI KIÑE TREWA KA KIÑE ÑARKI KAY FEY TAÑI
RAMTUETEW:

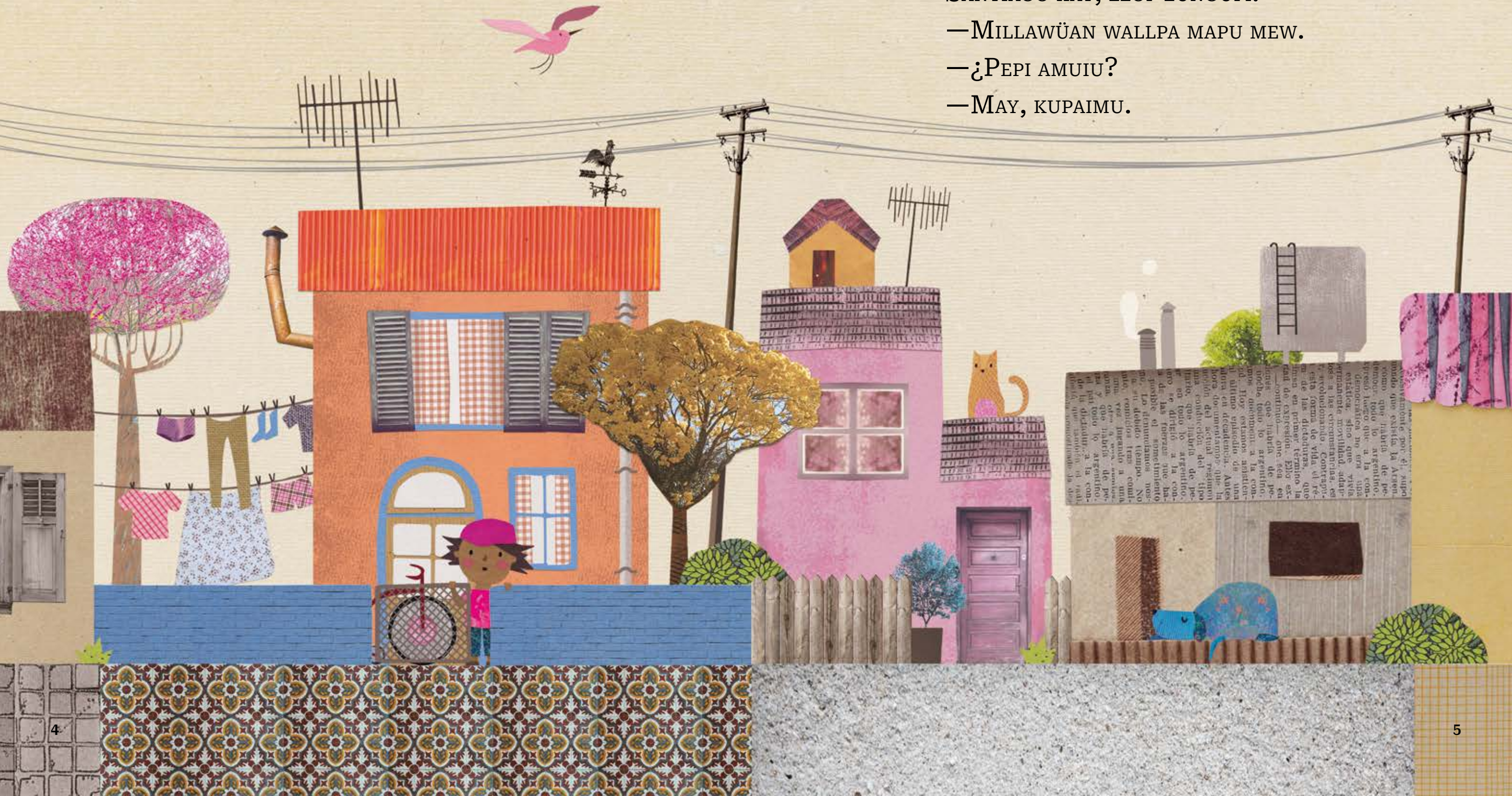
—¿CHEW AMÜIMI, SANTIAGO?

SANTIAGO KAY, LLOF ZUNGUFİ:

—MILLAWÜAN WALLPA MAPU MEW.

—¿PEPI AMUIU?

—MAY, KUPAIMU.



KA TREWA KA ÑARKI AMOINGU
FURITU TRICICLO MEW.

SANTIAGO PEDALEALLAWÜTUY
KA PEWFI KIÑE ALKA, KIÑE KONEKO
KA KIÑE LLOM LLOM PIRU KAY FEY ÑI
RAMTUETEW:



—¿PEPI AMUIN KÜLA TRÜR?
—MAY, KUPAIMÜN.





ALKA, KONEKO KA LLOM LLOM PIRU
AMUINGÜN FURITU TREWA KA ÑARKI MEW
AMULU FURITU TRICICLO MEW.

SANTIAGO PEDALEALLAWUI KA TRICICLO
MÜNA NEKUL AMUI. RUPU MEW PEWFI KIÑE
KOLLALLA, KIÑE WAKA, KIÑE CHORI KA KIÑE
MAICOÑO KA FEY ÑI RAMTUETEW:

—¿CHEW AMUIMI SANTIAGO?

KA SANTIAGO LLOF ZUNGUFÍ:

—PETU MILLAWÜN WALLPA MAPU MEW.

—¿PEPI AMUIN MELI TRÜR?

—MAY, KUPAIMÜN.



KA TI KOLLALLA, WAKA, CHORI KA
MAIKOÑO AMUINGÜN FURITU ALKA, KONEKO
KA LLOMLLOMPIRU MEW AMULU FURITU
TREWA KA ÑARKI MEW.





SANTIAGO PEDALEALLAWUI TRICICLO
KAY AMUY MÜNA NEKUL MEW. KIÑE WÜNÜ
MEW PEWFI KIÑE KAMELLO, KIÑE PEYU, KIÑE
KAWEL, KIÑE ELEFANTE KA KIÑE PINKUINO KAY
FEY ÑI RAMTUETEW:

—¿CHEW AMUIMI SANTIAGO?

SANTIAGO KAY LLOF ZUNGUFI:

—PETU MILLAWÜN WALLPA MAPU MEW.

—¿PEPI AMUIN KECHU
TRÜR?

—MAY, KUPAIMÜN.



17



KA TI KAMELLO, PEYU, KAWEL, ELEFANTE
KA TI PINKUINO AMUINGÜN FURITU KOLLALLA,
WAKA, CHORI, MAIKOÑO, ALKA, KONEKO KA
LLOMLLOMPIRU MEW AMULU FURITU TREWA KA
ÑARKI MEW.





SANTIAGO PEDALEALLAWÜTUY KA KIÑE
LEL KATRÜTUI ÑI TRICICLO. AMÜTULANGEY
AZKINTUAM KIÑE PÜLLAW MEW MAWÜN
CHUMÜLU KA FEIPI:

—TUFA TA KIÑE LEUFU PETU KINTULU
PU WAMPU MEW.

KA TI TREWA, ÑARKI, ALKA, KONEKO,
LLOMLLOMPIRU, KOLLALLA, WAKA,
CHORI, MAIKOÑO, KAMELL, PEYU, KAWEL,
ELEFANTE KA TI PINKUINO KATRÜTINGÜN
KA AZKINTUFINGÜN LEUFU MEW MAWÜN
CHUMÜLU.



SANTIAGO MILLAWÜTUY TRICICLO MEW KA
PEWFI KIÑE JIRAFÁ, KIÑE CHOROY, KIÑE WEKE,
KIÑE PANGI, KIÑE MONO KA KIÑE TRAIWE FEY
ÑI RAMTUETEW:

—¿CHEW AMUIMI SANTIAGO?

SANTIAGO KAY LLOF ZUNGUFÍ:

—PETU MILLAWÜN WALL MAPU MEW.

—¿PEPI AMUIN KAYU TRÜR?

—MAY, KUPAIMÜN.



JIRAFAY KAY,
CHOROW, WEKE,
PANGI, MONO KA
TRAIWE AMUINGÜN FURITU
KAMELLO, PEYU, KAWEL,
ELEFANTE, PINKUINO,
KOLLALLA, WAKA, CHORI,
MAIKOÑO, ALKA, KONEKO KA
LLOMLLOMPIRU MEW AMULU
FURITU TREWA KA ÑARKI
MEW.

SANTIAGO PEDALEALLAWÜTUY KA KATRÜTUY
TRICICLO AZKINTUAM KIÑE MOLINO. KOM
AZKINTUINGÜN TI MOLINO.

—NENGÜMÜLAY —FEYPI YA KAWELL—
WAICHUFÜLAY PU TRAFILA.

—WAICHUFÜLAY PU TRAFILA MÜLELALU AM KÜRÜF.

—WESHA ZUNGUN —NGÜMAI TA KOLLALLA—
WECHU NAMUN MEW WÜTRALEN PEWAM WELU TÜRPU
AZKINTULAIAN KIÑE MOLINO. RUME ALÜ PURAY.

JIRAFKA KAY FEYPIFI KOLLALLA MEW:

—LELIAIMI TAMI PURALE ÑI LONKO MEW.

TI JIRAFKA NARÜI PEL KA REKULÜY ÑI LONKO ÜPÜL
TRICICLO MEW: KOLLALLA PICHİ TREKAY KA PURAY
JIRAFKA ÑI TOL MEW. FEY MEW TI JIRAFKA WÜTRAPÜRAYS ÑI
PEL KA WENU MEW KOLLALLA NGOTRÜMÜY:

—¡AIFINGEY KIÑE MOLINO! CHUMKAW RÜMEL
AZKINTUGNELAY KIÑE MOLINO.

JIRAFKA CHÜMUY PICHİ ÑI PEL, NARÜY TU LONKO
IÑALTU WENTE MAPU MEW KA TI
KOLLALLA WÜÑOY ÑI TREKAEL MAPU
MEW.

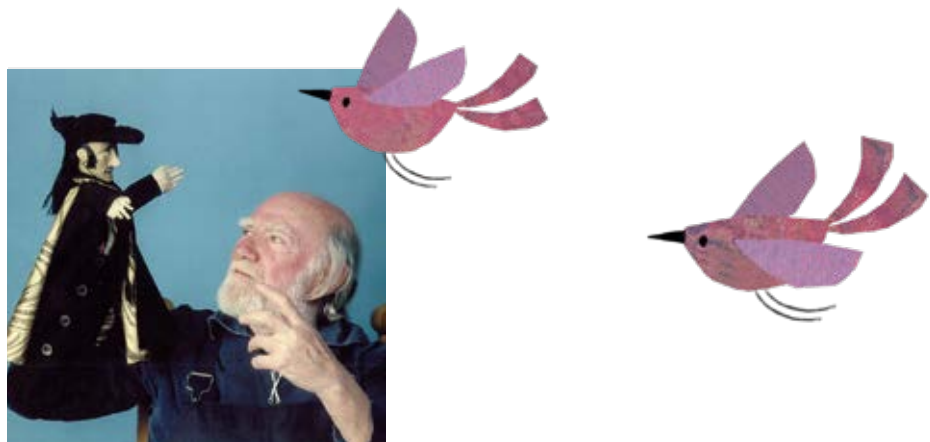


WÜÑOLU KOLLALLA WITRUN MEW,
FURITU WAKA MEW, SANTIAGO ÑI
PEDALEALLAWÜTUY KA PÜWÜLU TAÑI
YÜLWING RUKA MEW ZOY MILLAWÜLAY
TRICICLO MEW KA FEIPI:

—MILLAWÜY WALLPA MAPU MEW.

TIYE MEW CHALITUWINGÜN. KIÑEKE
TREKAINGÜN AMÜAL, KAKE MUPÜINGÜN.
SANTIAGO KONÜY ÑI RUKA MEW.
MILLAWÜIN WALLPA MANSHANA MEW.





JAVIER VILLAFAÑE

Buenos Aires waria, 1909-1996. Pewkeael ti zoy füttra titiritero reke América Latina mew, poeta ngefuy, ngütramtufe, dramaturgo ka ensayista. 1993 mew zewmay ti kimüel personaje mew Maese Trotamundos pingelu ka mi amunkawe mew La Andariega, fey mew millawekefüy fente rüpi. 1967 mew mülefüy ñi amuel mapu mew añelu dictadura mew. Amukefüy Venezuela mew ka España mew. Wüñolu Argentina mew, 1984 mew, fey ñi eluetew yewün ka honor zungun. Ñi pu chilka *Teatro de títeres*, *El gallo pinto*, *Los sueños del sapo*, rangitu kake mew, müna pewkeael chilka zew.



IVÁN PAILLALAF

Inche Mapuche Tehuelche ngen ka Laguna Fría-Chacay Oeste Lof tüwün, Chubut mapu mew. Küzawn Coordinación de EIB Chubut mew. Tañi fillke küzaw mew ka ñi rüpi mew, müna kellungekenew ti Machi Betiana Colhuan Nahuel. Fey mew tañi zuam tañi pefiel rümel tañi rewe mew, fey ñi pu che engün. Femülu am kafey zewmangekey ti Interculturalidad, fey ta ñi rakizüam.



ESTRELLITA CARACOL

Villa Ballester (Buenos Aires), 1978. Azentufe ka diseñadora gráfica chilkatulu Universidad de Buenos Aires mew. Chümüy collage ñi chilkatuwe fütake che ka pichike che mew. Rümel papil ka katriwe niekey, azentuy ti pewkeael ayekan trokin ñi colección *Canticuénticos* pungelu, kafey pu chilka *Como una mamá* (Jaquelina Romero ño verso), *Hermanos* (Sabela Losada ñi wiritun) ka *La hormiga Petronila* (Liliana Cinetto ñi epew) kafey *Cuando sea grande* ñi pu ül, Mau Di Bert zewmalu, küme pewael ALLJA mew, rangin kake küzaw mew.





Epew wirituam

Chilkatuam mi docente imün.
Chilkatuam kishu kam kangelu che engün.
Azkintuam, alkütuam ka arelüam.

Tufa colección zewmaley mari meli epew mew,
taiñ mapu ñi pu wiritufe ñi chümüel,
ka kümeke artista ñi azentuel. Kayu rulpangey
kechu wünen che zungun.

Código QR mew pewaimi rume küzawlay
multimedia az chilka -Argentina Seña Zungun
mew ka kishu wiritun- ayekatul Programa
Nacional de Orquestas y Coros
ñi Orquesta Federal Infantil y Juvenil mew.
Tufa pu chilka akuy kom pichikeche mew petu
chilkatuingün Primaria fill mapu mew.

Chilkatun ta kiñe az zungun.

Millawün wallpa mapu mew

Santiago kupa millawüy wallpa mapu mew.
Pedaleallawüy rume nekul ñi triciclo mew.
Kishuiawülay. Ngotrumüy: “may, kupaimün”,
ka amuingün kiñe trewa, kiñe ñarki, kiñe alka,
kiñe koneko, kiñe llomllompiru, kiñe kollalla
ka fentren, fentepun zoy kullin.
¿Zuamtuimi millawün feyengün engün?



Versión
multimedia



Versiones
en lenguas
indígenas

